

Ὄζόστομος τὴν γυναῖκα ἠρώτα λέγων· Κυρία, τί με μισεῖς;
κάκείνη ἀπεκρίνατο λέγουσα· Ὅτι σὺ με φιλεῖς.

Ὄζόστομος 2 с лош дъх

ἔρωτάω, *en.* ἰρωτάω, *ιον.* εἰρωτέω питам

ἀπο κρινομαι отговарям

κύριος 3 главен господствуващ κυριος ὁ Господ , господин κυρία ἢ госпожа
(госпожица - δεσποινις ιδος деспина)

A man with bad breath asked his wife: “Dear, why do you hate me?” And she answered: “Because you love me.”

Argentarius II Gow-Page, APV, 32

Ποιεῖς πάντα, Μέλισσα, φιλανθέος ἔργα μελίσσης·
οἶδα καὶ ἐς κραδίην τοῦτο, γύναι, τίθεμαι·
καὶ μέλι μὲν στάζεις ὑπὸ χεῖλεσιν ἠδὺ φιλεῦσα,
ἦν δ’ αἰτῆις, κέντρῳ τύμμα φέρεις ἄδικον.

μελίσσα ἢ , пчела μέλι μέλιτος τό мед

ἄνθος εος τό цвят φιλανθής ἐς

οἶδα знам εἶδον ιδεῖν видях (*индикатив и инфинитив на аорист д.з.*)

τίθημι τίθεμαι поставям , слагам

καρδία, *en.-ιον.* κραδία и κραδίη, *също* (*в началото на стиха*) καρδίη ἢ сърдце

στάζω капя

χεῖλος εος τό устна

αἶτεω искам

κέντρον το игла жило остен membrum virile

τύμμα ματος το удар τύπτω

превод на английски

You do all the deeds of the flower-loving bee, Melissa: I know this, woman, and I lay it to heart. Sweetly kissing, you drip honey down from your lips; but when you ask for things, you bring an unjust blow with your sting.

черно фередже : посегнах с ключа да я отключа но тя ме прасна през ключа

Argentarius V G-P, APV, 102 .

Ἀντιγόνη, Σικελὴ πάρος ἦσθά μοι· ὡς δ' ἐγενήθης
Αἰτωλὴ, κάγὼ Μῆδος, ἰδοῦ, γέγονα.

πάρος adv., praep. преди , пред

ἦσθά 2 л. на ἦν

γίγνομαι εγενηθην γέγονα

ἰδοῦ ² *те на* (виж)

To me you were formerly a Sicilian, Antigone; but since you have become an Aetolian, look, I have become a Mede.

Gow and Page substitute English puns (possibly the worst in this language) for the original Greek ones:

For me in time past, Antigone, you were the girl from Sicily; since you became a Cheque, I have become a No-wagian.

Philogelos

Ἀβδηρίτης εὐνοῦχον ἰδὼν γυναικὶ ὀμιλοῦντα ἠρώτα ἄλλον,
εἰ ἄρα (дали) γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶ. τοῦ δὲ εἰπόντος εὐνοῦχον γυναικὰ
ἔχειν μὴ δύνασθαι ἔφη· Οὐκοῦν (нима) θυγάτηρ αὐτοῦ ἐστίν.

Направете речник и преведете т.е. поне намерете в горния текст гръцките съответствия на дадените по долу български думи

виждайки	че евнух	жител на	не
да разговаря	евнух	Абдера	негова –2
дали	жена	запита	
друг	жена да	има	нима
дъщеря	с жена	когато казва	може
е – 2			